



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.6.1>

UDC 811.163.1
LBC 81.416.1



Submitted: 18.07.2022
Accepted: 19.09.2022

**PARALLEL CORPUS OF THE SLAVONIC PARIMEJNIK:
COMPOSITION, STRUCTURE, AND MARKUP OF ANCILLARY TEXTS ¹**

Victor A. Baranov

Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

Maria O. Novak

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Abstract. The article presents a classifying analysis of ancillary texts in Old East Slavonic hand-written copies of Parimejnik (Old Testament lectionary) from the 12th – 14th centuries. It aims to establish parameters for the analytical markup in Parimejnik subcorpus from the “Manuscript” historical corpus, to provide searching based on the fragments values, to demonstrate corresponding fragments in addition to the already existing aligned visualization of manuscripts based on temporal characteristics (dates, days of a week, and services), as well as paroemias and their components (headings and biblical verses). In the text-critical sense, the authors describe components of ancillary texts in various sections of the manuscripts (Nativity-Epiphany, Triodia, Synaxarion), their specificity, and mutual correlation. The variation of ancillary texts in different copies has been discovered, which complicates comparison and alignment in the parallel corpus. From the applied linguistics point of view, the authors propose a classification of the ancillary text components according to several criteria (function, method of execution, the presence of a biblical/hymnographic source, and the place in the sequence of rites). A system of their identifiers and fragmentation parameters into elementary components to establish links in a parallel corpus was also proposed. As a result, it will ensure the search and visualization of fragments of the same type in the corpus.

Key words: Medieval Slavonic manuscripts, Parimejnik (the Book of Paroemias), parallel corpus, ancillary texts, markup.

Citation. Baranov V.A., Novak M.O. Parallel Corpus of the Slavonic Parimejnik: Composition, Structure, and Markup of Ancillary Texts. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2022, vol. 21, no. 6, pp. 6-17. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.6.1>

УДК 811.163.1
ББК 81.416.1

Дата поступления статьи: 18.07.2022
Дата принятия статьи: 19.09.2022

**ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС СЛАВЯНСКОГО ПАРИМЕЙНИКА:
СОСТАВ, СТРУКТУРА И РАЗМЕТКА ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ¹**

Виктор Аркадьевич Баранов

Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова, г. Ижевск, Россия

Мария Олеговна Новак

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, г. Москва, Россия

Аннотация. Статья представляет классифицирующий анализ вспомогательных (непаримийных) текстов восточнославянских списков Паримейника XII–XIV вв., имеющий целью установить параметры для их ана-

литической разметки в параллельном подкорпусе исторического корпуса «Манускрипт», обеспечения поиска на основе значений фрагментов и демонстрации соответствующих друг другу фрагментов в дополнение к уже имеющейся выровненной визуализации рукописей на основе временных характеристик (дат, дней недели и служб), а также паримий и их составляющих (заголовков и библейских стихов). В лингвотекстологическом аспекте описаны компоненты непаримийных текстов в различных разделах паримейников (рождественско-богоявленском, триодном, месяцесловном), их специфика и взаимное соотношение. Установлен факт варьирования вспомогательных текстов по разным спискам, осложняющего сопоставление и выравнивание в параллельном корпусе. В прикладном аспекте дана классификация компонентов непаримийных текстов по ряду критериев (функция, способ исполнения, наличие библейского / гимнографического источника, место, занимаемое в чинопоследовании), предложена система их идентификаторов и параметры фрагментирования на элементарные составляющие для установления связей в параллельном корпусе, что в итоге обеспечит осуществление поиска и визуализацию однотипных фрагментов в корпусе.

Ключевые слова: средневековые славянские рукописи, паримейник, параллельный корпус, вспомогательные тексты, разметка.

Цитирование. Баранов В. А., Новак М. О. Параллельный корпус славянского Паримейника: состав, структура и разметка вспомогательных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 6. – С. 6–17. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.6.1>

Введение

Статья отражает очередной этап лингвистического описания и создания машиночитаемых копий древних восточнославянских списков Паримейника, предполагающий работу со вспомогательными (непаримийными) текстами, и имеет двоякую цель: а) охарактеризовать состав, функции и лингвотекстологическую специфику этих текстов в ряде рукописных источников; б) описать техническое обеспечение аналитической разметки, которая позволит осуществлять их поиск и визуализацию в параллельном корпусе паримейников.

В предыдущих публикациях [Баранов, 2021а; 2021б; Баранов, Гнутиков, 2021] представлены этапы работы над параллельным корпусом четырех списков Паримейника, содержащим в настоящее время тексты паримий, выровненные по времени чтения, библейским стихам и заголовкам: разметка транскрипций, организованных в виде реляционной базы данных, аннотирование аналитических единиц – стихов, паримий и их компонентов, разработка форматов идентифицирующих их индексов, установление связей между словарными и текстовыми единицами. Результаты работы в настоящее время доступны в Интернете в виде параллельного корпуса (<http://manuscripts.ru/mns/cred.cred?koll=94052725>) и карты паримий (<https://clck.ru/Y4PBk>). Первая форма визуализации предполагает выбор пользователем списков, листов или паримий, формы демон-

страции выровненных фрагментов четырех рукописей, вторая – позволяет познакомиться с составом и структурой списков в их сопоставлении друг с другом и с некоторым инвариантом перечня паримий, представленного в виде сводного словаря паримий.

Как уже приходилось отмечать, сопроводительные тексты в списках Паримейника изучены мало [Новак, 2021, с. 15]. Однако непаримийные чтения конкретной рукописи или группы списков представляют несомненный интерес по нескольким причинам. Анализ их структуры в источниках XII–XIV вв. позволяет:

- получить новую информацию о специфике древнерусского богослужения на фоне общих требований церковного устава;
- выяснить соотношение текстов в паримейниках с аналогичными текстами в других литургических книгах;
- определить содержательную связь паримий с сопровождающими их текстами;
- выявить проблемы, возникающие при аналитической разметке непаримийных текстов в базе данных, и предложить пути их решения.

Результаты и обсуждение

Рукописи Паримейника и их представление в корпусе

В состав параллельного корпуса к настоящему моменту введены или вводятся (см. подробнее ниже) следующие рукописи:

– Лазаревский (Сковородский) паримейник (РГАДА, ф. 381, оп. 1, Тип. 50. 126 л.; далее – Лаз), датируемый первой третью либо серединой XII в. [Князевская, 1999; Михеев, 2019; Мольков, 2020];

– Федоровский II паримейник XIII в. (РГАДА, ф. 381, оп. 1, Тип. 60. 107 л.; далее – Фед);

– Захариинский паримейник 1271 г. (РНБ, Q.п.1.13. 264 л.; далее – Зах);

– паримейник из собрания Троице-Сергиевой лавры XIV в. (РГБ, ф. 304/I, № 4. 142 л.; далее – Тр);

– Козминский паримейник 1313 г. (РГАДА, оп. 1, ф. 381, Тип. 61. 151 л.; далее – Козм).

В настоящее время в корпусе четыре списка (Козм находится в процессе подготовки), размещенные в Казанской коллекции корпуса (<http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>), имеют несколько форм демонстрации – одно-текстовые запросные формы, многотекстовую запросную форму и параллельный корпус. Кроме того, доступ к лингвистическим данным кодексов обеспечен с помощью специализированных модулей статистики и *n*-грамм. Во всех случаях особые формы поиска данных и вывода их на экран, например визуализация запрошенных пользователем паримий или перечней входящих в них лингвистических единиц, обеспечены уже имеющейся аналитической разметкой транскрипций.

Для разработки механизмов разметки непаримийных текстов в параллельном корпусе, а также выявления возможных проблем и путей их решения необходимо составить реестр соответствующих единиц и классифицировать их по имеющимся параметрам.

Состав и структура непаримийных чтений

Интенсивность сопровождения паримий вспомогательными текстами различна и зависит от структуры Паримейника как целого: «как правило, паримейники выстроены следующим образом: вначале идут два праздника “вне категории”: Рождество и Богоявление (оба этих праздника имеют свою сложную систему паремий), затем описывается триодный круг, затем месяцесловный» [Щепеткин, 2021, с. 222].

Именно такова структура обрабатываемых рукописных источников, однако приходится принимать во внимание текстовые лакуны, возникшие в результате утраты листов. Например, в Федоровском II паримейнике отсутствуют чтения Богоявления и утрачены тексты значительной части месяцеслова, а в Троицком списке не представлен рождественско-богоявленский раздел, который наиболее насыщен интересующим нас материалом.

Обилие непаримийных текстов в рождественско-богоявленском разделе связано не только с большим количеством паримий, но и с нетривиальным характером праздничных богослужений. Состав непаримийных чтений существенно варьируется по спискам, что осложняет сопоставление и выравнивание материала в параллельном корпусе. Например, в Лазаревском паримейнике на л. 3–3 об. перед паримиями на освящении воды даются подробнейшие указания порядка службы, упоминающие чтения из Апостола и Евангелия, сопровождающий их аллилуарий со стихами, выход духовенства на место молебна со свечами, каждение, несколько прошений ектении (обозначенной древним термином «дьяконникъ», см. об этом: [Щепеткин 2021, с. 112–113]) и тропарь «Глас Господень на водах», выписанный полностью. В Захариинском списке, напротив, после отсылок к чтениям из Апостола и Евангелия следует лишь краткая констатация, при этом тропарь не выписан полностью, дан только его инципит: *и по семь не пѣвше блг(с)лю ѿ. идоуть · воды кр(с)титъ · поюще треп(арь) · гла(с) г(с)нь на водах ·* (л. 19).

Структура триодного раздела наиболее предсказуема: за исключением службы Великой субботы, содержащей большее число паримий и снабженной более развернутыми указаниями, там стабильно выписываются заголовки паримий, так называемые тропари пророчества (сопровождающие чтения из книг Исаии и Иезекииля) и стихи прокимнов, обрамляющих паримии.

Месяцесловный блок в исследуемых рукописных источниках также представляет немало расхождений, затрагивающих ряд параметров: набор памятей, их последовательность, характер заголовков паримий, наличие / отсутствие инципитов непаримийных текстов. Выявлены следующие уникальные (на фоне остальных списков) памяти:

- перенесение Нерукотворенного Образа (16/29 августа) – Тр (л. 141 об.);
- Усекновение главы Иоанна Предтечи (29 августа / 11 сентября) – Фед (л. 107 об.);
- память свт. Николая Чудотворца (6/19 декабря) – Козм (л. 143);
- память мчч. Евстратия, Авксентия и др. (13/26 декабря) – Лаз (л. 120);
- память свт. Петра Московского (21 декабря / 3 января) – Лаз (л. 120).

Последнее празднование упомянуто в более поздней записи Лаз, дополняющей основной блок месяцеслова (свт. Петр был прославлен в лике святых в XIV в., то есть много позднее появления Лазаревского списка).

Память Иоанна Богослова в Зах отмечена 8/21 мая (л. 237 об.), тогда как в остальных списках – 26 сентября / 9 октября (преставление святого).

Месяцеслов Захариинского паримейника выделяется на общем фоне нарушением хронологического принципа размещения памятей. Чередование дат в Зах исследователи Паримейника заметили давно. Так, М.А. Джонсон, ссылаясь на работы А.В. Михайлова, констатирует: «The feast days of Zah's Synaxarion section appear in the following order: September 1, 6, 8, 14; February 2; March 25; May 8; June 24, 29; July 20; August 6, 15; November 8; July 16; November 13; January 1; July 24 (Михайлов, 1907, 293, и 1912, XCIV–XCVI)» [Johnson, 1997, p. 371, ref. 31].

Что касается непосредственно непаримийных текстов, месяцесловы во всех источниках демонстрируют следующие отличия от предыдущих разделов: отсутствуют прокимны; ряд паримий представлен только инципитами, сопровождаемыми отсылкой к полному тексту, выписанному в другом разделе, триодном или (что реже) рождественско-богоявленском, например: *ѡ прч(с)тва исаина. Тако глѣтъ зѣ възвесели(с) пус[тыни] · ици на крѣщение з(с)не · а · над водо[ю]* (Козм, л. 146 об., третья паримия на Сретение Господне, 2/15 февраля; ремарка «над водо[ю]» отсылает к паримии на крещенском водосвятии).

Заголовки в месяцесловах стандартны: заглавие к первой паримии включает название и число месяца, название памяти, упоминание вечерни, на которой читаются паримии, и название библейской книги, откуда взято чтение.

Заглавия второй и третьей паримий содержат только последний элемент.

На общем фоне привлекают внимание заглавия к блоку паримий празднования пророку Илии (20 июля / 2 августа): *вгньное въшьствие · пр(о)р(о)ка · илиа* (Лаз, л. 124 об.), *вгньное въсхождение ст(е)о пр(о)р(о)ка илие ·* (Козм, л. 150 об.), *вгненое схоженые · стго · пррка · илии* (Тр, л. 131 об.). И. Христова-Шомова фиксирует подобные заглавия в месяцесловах нескольких южнославянских списков Апостола XIV в. и отмечает, что формула *вгньное въсхождение / въшьствие* восходит к частотному в греческих источниках выражению η *πυρφόρος ἀνάβασις* [Христова-Шомова, 2012, с. 812–813]. Возможно, вариант младшего списка Тр представляет собой искажение изначальной формы *въсхождение*.

Еще одна вариация обнаруживается в заглавии праздника Введения во храм пресв. Богородицы: *внесение въ цр(к)вь · стына бѣца* · (Козм, л. 142) – *въведеные · въ цркъвь · стына бѣца* · (Тр, л. 123). И. Христова-Шомова сообщает, что первый вариант характерен для месяцесловов наиболее ранних рукописей Апостола и Минеи, второй – для «новоизводных», усматривая в этом отражение перевода различных греческих лексем [Христова-Шомова, 2012, с. 303]. Добавим, что конкуренция этих существительных заставляет вспомнить о пассаже в молитве Господней $\mu\eta$ *εἰσενέγκης* ἡμᾶς εἰς πειρασμόν (Мф. 6:13, традиционный перевод «не введи нас во искушение»), где выделенная глагольная форма может означать как ‘не введи’, так и ‘не вноси’ (супплетивная основа от εἰσφέρειо ‘вносить, вводить’). Ср. показательные решения в англоязычных переводах Нового Завета: «And **lead** us **not** into temptation» / «And **bring** us **not** into temptation» и т. п. [Bible Hub...].

Фиксация заголовков как самостоятельного элемента в параллельном корпусе позволит без труда обнаружить указанные лексические вариации в списках Паримейника.

В связи с реестром непаримийных текстов месяцеслова следует упомянуть еще одну особенность Захариинского списка, отличающую его от остальных источников. Это наличие инципитов тропарей некоторым праздникам: Рождеству Богородицы (л. 232), Благовещению (л. 237–237 об.), Рождеству Иоанна Предтечи (л. 242, тропарь выписан

почти полностью и совпадает с тропарями древнеславянских апостолов и миней [Христова-Шомова, 2012, с. 755–758]). На Преображение и Успение праздничный тропарь лишь кратко упомянут как «пение» с указанием гласа: *нѣ(н) · гла(с) · ѣ · и нѣ(н) · гла(с) · а̇ ·* (л. 248) соответственно.

Непаримийные чтения и их идентификация

Основной объем списков – это тексты, предназначенные для исполнения участниками богослужения, – паримии, собственно исполняемый текст которых (или часть текста – инципит) может быть снабжен информацией о библейской книге, дате или дне чтения, службе, событии, номере паримии. Понятно, что, будучи содержательно и структурно связанными, все эти компоненты паримии противопоставлены собственно справочным текстам.

Существенной характеристикой любых текстов в Паримейнике является нахождение их во фрагменте списка, относящемся к конкретной службе. В соответствии с моделью разметки и форматом аннотирования фрагментов, предложенными в [Баранов, 2021б, с. 11–13], и паримийные, и непаримийные тексты в настоящее время снабжены в базе данных корпуса информацией о службе, содержащей сведения об отделе, месяце и дне для неподвижного календаря или об отделе, номере недели и ее дне – для подвижного. Тем не менее этого параметра явно недостаточно, чтобы идентифицировать функционально различные вспомогательные тексты кодексов и выровнять соответствующие друг другу фрагменты для построения параллельного корпуса.

Тексты списков Паримейника, не являющиеся паримиями, могут быть классифицированы по крайней мере по нескольким основаниям: 1) функции (тексты для исполнения участниками богослужения – комментирующие тексты); 2) наличие / отсутствие источника; 3) способу исполнения в соответствии с назначением; 4) месту в составе службы.

Первое основание позволяет выделить тексты, исполняемые во время служб (или полные тексты тропарей, стихов Псалтири, возгласов, или их инципитов, или других фрагментов), и справочные тексты, предназна-

ченные для священно- и церковнослужителей (указания (комментарии) и отсылки).

Второе – тексты, имеющие библейский или гимнографический источник (стихи псалмов в составе прокимнов и антифонов и тропари), и тексты, представляющие собой устойчивые формулы, возгласы, не имеющие библейского или какого-либо другого источника (например, инципиты *Слава и ныне, Заступи мя, Господи, Съпаси ны, сыне Божии* и др.).

Третье – фрагменты текстов паримейников, имеющие в составе службы особое назначение, форму (способ) исполнения, а также особое наименование. В составе Паримейника это прокимен, антифон, аллилуарий, ектения.

Четвертое – сведения о месте расположения относительно центральных для Паримейника частей (паримий): до, между, после.

Совокупность значений указанных параметров является уникальной характеристикой каждого из непаримийных текстов и может быть использована в качестве идентифицирующего фрагмент индекса.

Кратко рассмотрим некоторые компоненты оппозиций.

Справочные тексты имеют различное назначение. Это указания (комментарии) об исполнении или замене тех или иных текстов (*А по се(м) · бываю(т) · анти(ф) · ѣ ·* Зах, л. 17 об.; *та(ж) · се пои въ антифона мѣ(с) ·* Фед, л. 3, Козм, л. 3), их последовательности (*И по семь пою(т) тре[на]р[ъ] ·* Зах, л. 3 об.), способе исполнения (*ѡнѣ(л) ·* Зах, л. 7), количестве (*· ѣ · шды ·* Зах, л. 7), включении текста в службу (*аще ли ѣсть постѣнь днь · то чьтоуть ·* Зах, л. 18 об.), соотношении с ходом службы (*въ входъ ·* Зах, л. 7 об.; *по сти(х)ра(х) · и по выхо(д) ·* Козм, л. 4 об.; *и идуть въси людїе ·* Лаз, л. 3 об.; *и покадять ·* Лаз, л. 3 об.), а также отсылки к текстам, выписанным в кодексе на предыдущих листах (*ищи · въ · ѣ · септѣбрѣ · каже и на рожество · стѣна бѣд ·* Зах, л. 248; *писа(н) въ вели(к)[у]ю су(б) ·* Тр, л. 118; *писана ст(у) · прѣ(д) плантїкостїею ·* Зах, л. 249). Идентификация указаний, основанная или на общих (например, указание-отсылка), или на проиллюстрированных частных функциональных характеристиках, должна обеспечивать их маркировку как по отношению к другим вспомогательным текстам рукописи, так и для

указания соответствия контекстов друг другу в разных списках.

Непаримийные исполняемые тексты представляют собой или стихи из Псалтири в составе прокимна, антифона, аллилуария, или тексты тропарей. Понятно, что первые могут быть идентифицированы с помощью номера псалма и номера его стиха. В то же время в связи с тем, что в рукописи, помимо самого псалма, выписывается для каждого из исполняемых непаримийных текстов и его заголовки (заголовки), то целесообразно для их идентификации и визуализации в псалом включать также и заголовки, как это уже сделано для паримий [Баранов, 2021б, с. 11].

В настоящее время отсутствуют справочники, которые содержали бы полные перечни гимнографических текстов – тропарей (тропарей пророчества, богородичных, стихир, седальнов, кондаков и др.), их инципитов, адресов в греческих или славянских кодексах. Отсылка к таким справочникам позволила бы однозначно идентифицировать тропари в паримиях и базы данных корпуса, соотнеся их с некоторым печатным изданием. Сведения об имеющихся в славянских рукописях Паримейника (Григоровичевой, Лобковской, Захариинской) тропарях находим в работе Зденки Рибаровой [Рибарова, 2009, с. 177–179]. Однако построенная автором сопоставительная таблица, ориентированная на Григоровичев паримейник, неполна; например, отсутствуют тропари:

*Рж(с)тво тво[іс] х(с)е бѣ наш . : (Зах, л. 7 об.);
Просвѣтилъ сѧ ісси . въ весь миръ . сътворивъи въсь миръ . Зах, 7 об.;*

*Гръшьникомъ и мытаремъ за множество
мѣлости твою . Зах, л. 14–14 об.;*

*Въ ноци и въ днѣ припадаемъ ти г(с)и . Зах,
л. 65;*

*Аще безаконна прѣзриши г(с)и члвколюбце
Зах, л. 82;*

*Г(с)и не яростью твоюю вбличи людии
сѣгрѣшьшь . (Зах, л. 92) и др.*

Частично решить эту проблему позволяет обращение к трехтомному инципитарию литургических гимнов в восточнославянских рукописях XI–XIII вв., изданному благодаря усилиям Д. Штерна и Х. Роте [Incipitarius..., 2008]. Использованные в этом инципитарии характеристики тропарей, в том числе и поряд-

ковый номер каждого, могут быть использованы и для идентификации соответствующих контекстов при разметке паримейников в электронном корпусе. К таким характеристикам мы относим название праздника (события) на латинском языке, номер гласа (Md), аббревиатуру тропаря (Tr) и номер инципита по изданию инципитария. Однако далеко не все тропари, содержащиеся в паримейниках, зафиксированы этим изданием. Тем не менее индекс, включающий три первые характеристики из четырех, является уникальным для конкретного тропаря.

Прокимен, антифон, аллилуарий и ектения – специальным образом структурированные части служб, которые имеют особые структуру и состав текстов, содержащих как отрывки из псалмов и инципиты славословий, возгласов и т. п., так и в целом ряде случаев тексты указаний. Они представляют интерес как с точки зрения состава конкретного кодекса, так и с точки зрения сопоставления списков между собой. Два параметра могут служить идентификационными характеристиками каждой из таких частей: служба, во время которой исполняется часть, и паримия, перед которой или после которой она исполняется. С учетом того, что в базе данных корпуса индексы и комментарии паримий содержат информацию и о службе, целесообразно использовать для идентификации вспомогательных чтений сведения о паримиях в виде отсылки к их индексам с указанием местоположения относительно паримии: до или после нее. Наличие в рукописях указаний и инципитов из Апостола и Евангелий, а также относящихся к ним вспомогательных текстов, которые не связаны непосредственно с текстами паримий, предполагает независимую от прокимнов идентификацию этих фрагментов и отношений между ними.

Сказанное позволяет предложить следующие идентификаторы непаримийных чтений: Prk – прокимен, Ant – антифон, All – аллилуарий, Ect – ектения, Ukz – указание, Inc – инципит, при необходимости к ним можно добавить порядковый номер в пределах службы: Ant1, Ant2, Ukz1, Ukz2. Указание на последующую (или предшествующую) паримию с помощью ее индекса позволяет однозначно указать службу и место в службе

непаримийного текста: Prk>P1a – прокимен, предшествующий 1-й паримии на Рождественской вечерне; Prk<P3a – прокимен, следующий за паримией 6-го часа среды на Сырной неделе; Ukz1>P1d – 1-е указание во фрагменте непаримийных чтений между 3-й (P1c) и 4-й (P1d) паримиями; Ant3>P1h – 3-й антифон из трех, исполняемых между 7-й (P1g) и 8-й (P1h) паримиями. (Аналогичные индексы вводятся для указаний на чтения из Евангелия или Апостола и их вспомогательные тексты: Prk>Ap – тексты прокимна, предворяющего чтения Апостола.)

Уникальные идентификаторы совместно с указанием на паримии однозначно описывают и жанр непаримийного текста, и его место относительно центрального текста списков – паримии.

Наличие у тропарей как минимум трех собственных традиционных идентификаторов – названия праздника или имени святого, номер гласа, вида песнопения, а также в ряде случаев номера в [Incipitarium..., 2008] – позволяет представить уникальный индекс как сочетание указанных значений: NativitasDomini_Md6_Tr, NativitasDomini_Md4_A_17411 и под.

Особыми вспомогательными фрагментами являются тексты-отсылки, сообщающие о чтении в указанном месте ранее выписанных в списке паримий. В рукописях представлено два вида отсылок – при инципите выписанной паримии и без выписанного текста паримии:

ѿ прито(ч) чте(н) · Праведникъ аще постигне(т) · : · писа(н) септа(б) · а · (Тр, л. 114 об.);
м(с)ца · того(ж) · въ · с̄ · чю(д) архистратига
михаїла · : ·

паремы писа(н) · ноюбра въ · ѿ ·
м(с)ца · того(ж) · въ · ѿ · днѣ · рж(с)тво
стѣна бѣа ·
си же чти на вса праздни(к) · стѣна бѣа · : ·
 (Тр, л. 115 об.).

В первом случае порядок следования заголовка и инципита паримии, с одной стороны, и отсылки – с другой, может различаться:

– отсылка следует за инципитом:

чь(т) · а · бы(с) въ днѣ ныи ш(с)съ въ керихонѣ ·
ици · въ соу(б) · великоу(ю) · въ · е · пармии ·
ѿ половины · : · (Зах, л. 230 об.);

– отсылка предшествует заголовку и инципиту:

Ици · ѿ · ноюбра въ · ѿ ·
въ нынѣхъ днѣхъ бы(с) брань на нѣсть · (Зах, л. 230 об.).

Непосредственная связь таких отсылочных текстов с паримиями и разные позиции по отношению к ним дают возможность использовать по крайней мере два способа их идентификации: а) независимую косвенную с указанием паримии и положения относительно ее или б) иерархически подчиненную с включением вспомогательного контекста в качестве особого компонента текста паримии, как это сделано в отношении заголовков. С учетом того, что тексты отсылок являются «заместителями» самого текста паримии, целесообразно включить их при разметке в паримию наряду с заголовками:

паримия P48c

заголовок *ѿ премудр(с)о соломон:* текстовый

тело *Правдници въ вѣкы ж:* Прем. 5:15

отсылка *ици вс(х)ѣ стѣхъ:* = P47c (Фед, л. 104), где P48c – индекс текущей паримии; = P47c – индекс паримии, на которую указывает отсылка.

Подобный принцип разметки отсылочных текстов однозначно определяет связь между двумя паримиями.

Разметка компонентов вспомогательных текстов

Состав чтений, их соотношение с источниками различны.

В состав псалма или тропаря входят один или несколько заголовков и сам текст (тело):

пѣ(н) · гла(с) · с̄ · въсиавыи ѿ дѣвы <...> х(с)
е бѣ слава тебе · : · (Зах, л. 6 об.).

Разметка заголовка и тела позволяет включить оба компонента в один аналитический раздел и указать их как его подразделы, снабдив в базе данных необходимыми значениями:

тропарь

заголовок *пѣ(н) ·* текстовый

заголовок *гла(с) · с̄ ·* нумерованный

тело *въсиавыи w(т) дѣвы<...>X(с)е бѣ слава тебе · : ·* (Зах, л. 6 об.).

Фрагмент прокимна, соответствующий телу псалма, одновременно должен быть снаб-

жен указанием на то, с каким стихом Псалтири он соотносится:

прокимен

заголовок *про(к)* · текстовый

заголовок *гла(с)* · *ṣ̄* · нумерованный

заголовок *ψ(с)мъ* · *ṣ̄* · нумерованный

тело *гѣ бѣ мои на тѣ уповахъ сѣи*

ма · :Пс. 7:2 (Лаз, л. 14).

Соотношения со стихами Библии различны:

– каждый стих прокимна (его инципит) соответствует стиху Библии:

про(к) · *праведень г(с)ь правду возлюби а правыя ви(д)[гѣ]* · *сти(х)* · *на г(с)а упова(х) како р(ч)* · (Тр, л. 9). –

Яко праведен Господь и правды возлюби: правоты виде лице его. Пс. 10:7.

В конец, псалом Давиду. На Господа уповах, како речете души моей: превитай по горам, яко птица? Пс. 10:1;

– каждый стих прокимна соответствует частям одного стиха Библии:

про(к) · *ṽ* · *п(с)лмъ* · *кṣ̄* · *Г(с)ь просвѣщение мое* · *и сѣситель мои* · *кого сѣ оубою* · :· *ст(х)* · *Г(с)ь защититель животу моему* · *ṽ* · *кого сѣ оустраш* · :· (Зах, л. 54 об.). –

Господь просвещение мое и спаситель мой, кого убоюсь? Господь защититель живота моего, от кого устрасуся? Пс. 26:1;

– первый стих совпадает только с конечными синтагмами стиха Псалтири. См., например, первый стих прокимна 3-й паримии в понедельник 5-й недели Великого поста, ср.:

Любить г(с)ь врата сионя · *паче въ* · :· (Зах, л. 116 об.). –

Основания его на горах святых: **любит Господь врата сионя паче всех селений иakovлх Пс. 86:2.**

Иногда границы стихов Псалтири и прокимна не совпадают. См., например, два стиха прокимна на утрени в четверг 5-й недели Великого поста, ср.:

про(к) · *ā* · *п(с)лмъ* · *ṣ̄ṣ̄* · *гла(с)* · *ṣ̄* · *Г(с)ь възвеселится* · *да радуется сѣ земля* · :· *сти(х)* · *Да възвеселится и мнози облакъ и мракъ икр(с)тъ юго* · :· (Зах, л. 127). –

Господь воцарися, да радуется земля, | да веселятся острови мнози. Пс. 96:1, Облак и мрак окрест его: правда и судьба исправление престола его. Пс. 96:2.

Понятно, что указание номера стиха, но не конкретного его фрагмента при разметке не позволяет выровнять стихи прокимнов и других непаримийных чтений на уровне инципитов или синтагм стихов псалмов. В то же время наличие в базе данных двух переводов Псалтири – Елизаветинского и Синодального – дает возможность при необходимости визуализировать на сайте соответствующие контексты и показать пользователю частные текстовые соответствия.

Разделы, содержащие тексты антифонов, следуя практике службы, включают как тексты (инципиты) исполняемых псалмов (в том числе и их заголовки), так и тексты ответов (своеобразных припевов), а также указания различного содержания:

указание *и по се(м)*

антифон

заголовок *ант(ф)* · *ā* ·

заголовок *п(с)лмъ* · *ā* · :·

тело *Блѣжнь моужь* · *иже не идетъ*

на съв · Пс. 1:1

указание *ṽпѣ(л)* ·

припев *застоупи ма г(с)и* ·

заголовок *сти(х)* · *ṽ* ·

тело *И въ законъ его поучить(с) днь*

и ноць · Пс. 1:2

заголовок *сти(х)* ·

тело *и на съдалици гоуб* · :· Пс. 1:1

инципит *сла(в)* · *и ны(н)* ·

указание *w(m)пѣ(л)* ·

припев *застоупи ма г(с)и* · (1-й антифон на Рождество, Зах, л. 7).

Включение в компоненты второго уровня значения **припев** дает возможность передать при разметке структуру и состав антифона, выровнять компоненты разных списков относительно друг друга, показать их на сайте и обеспечить нахождение однотипных фрагментов при поиске.

Особенностью подобной структуры является наличие внутри текстов антифона двух указаний *ṽпѣ(л)* и инципита малого славословия *сла(в)* · *и ны(н)*, которые, строго говоря, в состав антифона не входят. Тем не менее их расположение между компонентами антифона и структурно, и содержательно указывает на их отношение к чтением последнего.

Аналогичное последовательное расположение компонентов, позволяющее, не уста-

навливая явные связи между ними, иметь в базе данных сведения об их отношениях последовательности, находим в тексте службы на Богоявление.

Представленный в таблице текстовый материал демонстрирует также способ выравнивания соответствующих друг другу компонентов разных списков: в строках таблицы компоненты первого уровня (прокимен, указание, чтения Апостола) имеют тождественные идентификаторы для установления явной связи между ними в базе данных, а идентичная структура и последовательность входящих в них (или отсутствующих) составных частей позволяют автоматически выравнивать их относительно друг друга.

Выводы

Рассмотрев непаримийные (вспомогательные тексты) рукописных паримейников XII–XIV вв. с точки зрения их состава и способов аналитической разметки их транскрипции в параллельном корпусе портала «Манускрипт», мы пришли к следующим выводам.

1. Основные непаримийные единицы в исследуемых источниках – заголовки различных уровней, прокимны, антифоны с их припевами, тропари, прошения ектении, малое славословие, богослужебные указания. Прокимны и антифоны, в свою очередь, состоят из стихов Псалтири. Практически все элементы могут быть представлены также в виде инципитов.

Компоненты непаримийных чтений службы на Богоявление

Ancillary Epiphany texts components

Компонент чтения	Зах, лл. 18 об. – 19	Лаз, лл. 3 – 3 об.	Чтение Библии
прокимен Prk1>Ap			
заголовок	про(к) ·	про(к) ·	–
заголовок	гла(с) · г̃ ·	гла(с) · г̃ ·	–
тело	Г̃ъ просвѣщение мое и сп̃ситель мой ·	г̃ъ просвѣщеніе мое и сп̃ст ·	Пс. 26:1
заголовок	сти(х) · : ·	сти(х)	–
тело	Г̃ъ защититель животоу моему · : ·	г̃ъ защитите ·	Пс. 26:1
указание Ukz1>Ap	Аще ли ѳсть постынь д̃нь · то чтоуть ·	аще ли ѳсть постынь д̃нь · не чтоуться пр(о)рчства исаина · нь поють прк(м)нь · и ап(с)ль · и ал(г)оу ·	–
паримия P2n (отсылка)			
заголовок	ѡ пррч(с)тв исаина ·	–	–
тело	такѡ г̃леть г(с)ь въ вр̃ѣм̃а приѣтън ·	–	Ис. 49:8
указание Ukz2>Ap	та(ж) ·	–	–
прокимен Prk2>Ap			
заголовок	пр(к)	–	–
тело	–	–	–
указание Ukz3>Ap	та(ж) ·	аще ли ѳсть непостынь д̃нь ѡ про(к) ·	–
апостол Ap1			
заголовок	ап(с)ль ·	ап(с)ль ·	–
заголовок	–	къ кореньфимь ·	–
тело (начало)	бра(т)а не велю вамъ ·	бра(т) · не велю вамъ неразоу	1 Кор. 10:1
указание Ukz4>Ap	ко[нь](ц)[ь] ·	кв[нь](ц)[ь] ·	–
тело (конец)	камень же б̃ѣ х(с)ь ·	камень же б̃ѣ х̃с̃ь ·	1 Кор. 10:4
указание Ukz5>Ap	Аще ли н̃ѣ(с) постынь д̃нь то г̃леть ·	аще ли н̃ѣ(с) постынь д̃нь · г̃ли ѡ зачала ·	–
апостол Ap2			
заголовок	–	–	–
тело (начало)	бра(т)а свободь сы ѡ вьс̃ѣ(х)	бра(т) свободь си ·	1 Кор. 9:19
указание Ukz6>Ap	–	ко(ц) ·	–
тело (конец)	–	камень же б̃ѣ х̃с̃ь ·	1 Кор. 10:4

2. Формализующая классификация компонентов, требующих разметки и установления связей, возможна по нескольким основаниям: функции, способу исполнения во время службы, местоположению относительно текста паримии, наличию / отсутствию библейского или гимнографического источника.

3. Тексты, сопровождающие паримии, отличается высокая степень вариативности элементов одних и тех же чинопоследований, что осложняет их сопоставление и выравнивание в корпусе. Вместе с тем наличие устойчивых элементов, таких как стихи псалмов и тропари, позволяет создать систему идентификаторов.

4. Система идентификаторов, предложенная в статье, в свою очередь, позволяет создать иерархию компонентов, обеспечивающую установление связей в базе данных, выравнивание однотипных единиц и, в итоге, их успешный поиск и визуализацию в параллельном корпусе.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Работа выполняется при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 20-512-18001 «Средневековые тексты в современном контексте (новые методы и принципы представления средневековых текстов сегодняшним пользователям)».

The study is given a financial support by The Russian Foundation for Basic Research, the research project no. 20-512-18001 entitled “Medieval Texts in the Contemporary Context (Modern Methods and Principles of Presentation of Medieval Texts to the Nowadays Users)”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Баранов В. А., 2021а. Параллельный корпус славянских списков паримейника: материал и постановка задачи // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2021». СПб. : Скифия-принт. С. 167–174.

Баранов В. А., 2021б. Параллельный корпус списков славянского паримейника: состав, структура, аналитическая разметка // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 20, № 6. С. 6–17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.1>

Баранов В. А., Гнутиков Р. М., 2021. Параллельный корпус списков славянского паримейника: демонстрация // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. В 2 т. Т. 1 : Между-

нар. конф.: VIII Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 17–20 нояб. 2021 г.) : тр. и материалы / под общ. ред. Р. Р. Замалетдинова, Е. А. Горобец, Э. А. Исламовой. Казань : Изд-во Казан. ун-та. С. 28–35.

Князевская О. А., 1999. Древнейший список Паримейника (первая половина XII в., РГАДА, ф. 381, оп. 1, № 50) // Роль библейских переводов в развитии литературных языков и культуры славян : тез. докл. Междунар. науч. конф. (Москва, 23–24 нояб. 1999 г.). М. : Ин-т славяноведения РАН. С. 44–46.

Михеев С. М., 2019. Минеи двух Домок : Еще раз о писцах служебных миней из новгородского Лазарева монастыря // Slověne. Т. 8, № 2. С. 7–56. DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.2.1

Мольков Г. А., 2020. Формирование орфографических систем в древнерусской письменности XI – начала XIII века : дис. ... д-ра филол. наук. СПб. 494 с. URL: <https://iling.spb.ru/dissovet/theses/molkov/thesis.pdf>

Новак М. О., 2021. Тропари в древнерусских паримейниках XII–XIV вв. : (На материале онлайн-коллекции «Манускрипт») // Palaeobulgarica = Старобългаристика. Т. XLV, № 4. С. 15–34.

Рибарова З., 2009. Палеословенистички студии. Скопје : Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков». 275 с.

Христова-Шомова И., 2012. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 2. Изследване на синаксарите. София : Университетско издателство «Климент Охридский». 1133 с.

Щепеткин А. В., 2021. Уставные особенности богослужения в Русской Церкви XI–XIV вв. : дис. ... канд. теологии. М. 374 с.

Bible Hub. Online Bible Study Suite. 2004–2021. URL: <https://biblehub.com>

Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts, 2008 / Hrsg. von D. Stern, H. Rothe. Paderborn : München : Wien : Zürich : Ferdinand Schöningh. Teil I : A–I. XXX, 795 S. ; Teil II : K–P. 736 S. ; Teil III : P–Ja. 797 S. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften ; 118/1-3. Patristica Slavica ; 16/1-3 / Hrsg. von H. Rothe).

Johnson M. A., 1997. Observations on the Hymnography of Certain Medieval Slavic Parimejniks // Српски език. № 1–2. С. 363–375.

ИСТОЧНИКИ

Зах – Захариинский паримейник 1271 г. // РНБ. Q.п.I.13. 264 л.

- Козм* – Козминский паримейник 1313 г. // РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. Тип. 61. 151 л.
Лаз – Лазаревский (Сковородский) паримейник, XII в. // РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. Тип. 50. 126 л.
Тр – Троицкий паримейник, XIV в. // РГБ. Ф. 304/1. № 4. 142 л.
Фед – Федоровский II паримейник, XIII в. // РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. Тип. 60. 107 л.

REFERENCES

- Baranov V.A., 2021a. Parallelnyy korpus slavyanskikh spiskov parimeynika: material i postanovka zadachi [Parallel Corpus of Slavonic Parimejnik Manuscripts: Material and Problem Statement]. *Trudy mezhdunarodnoy konferentsii "Korpusnaya lingvistika – 2021"* ["Corpora 2021" International Conference Proceedings]. Saint Petersburg, Skifia print Publ., pp. 167-174.
- Baranov V.A., 2021b. Parallelnyy korpus spiskov slavyanskogo parimeynika: sostav, struktura, analiticheskaya razmetka [Parallel Corpus of the Slavonic Parimejnik Copies: Composition, Structure, Analytical Markup]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 20, no. 6, pp. 6-17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.1>
- Baranov V.A., Gnutikov R.M., 2021. Parallelnyy korpus spiskov slavyanskogo parimeynika: demonstratsiya [Parallel Corpus of the Slavonic Parimejnik Copies: Demonstration]. Zamaletdinov R.R., Gorobets E.A., Islamova E.A., eds. *I.A. Boduen de Curtene i mirovaya lingvistika. V 2 t. T. 1: Mezhdunar. konf.: VIII Boduenovskie chteniya (Kazan. feder. un-t, 17–20 noyab. 2021 g.): tr. i materialy* [J. Baudouin de Courtenay and Worldwide Linguistics. In 2 Vols. Vol. 1. International Conference. (Kazan Federal University, November 17–20, 2021). Proceedings]. Kazan, Izd-vo Kazan. un-ta, pp. 28-35.
- Knyazevskaya O.A., 1999. Drevneyshiy spisok Paremiynika (pervaya polovina XII v., RGADA, f. 381, op. 1, № 50) [The Most Ancient Copy of Parimejnik (First Half of the 12th Century, Russian State Archive of Ancient Acts, f. 381, inv. 1, No. 50)]. *Rol bibleyskikh perevodov v razviti literaturnykh yazykov i kultury slavyan: tez. dokl. Mezhdunar. nauch. konf. (Moskva, 23–24 noyab. 1999 g.)* [The Role of Biblical Translations in the Development of Slavic Literary Languages and Culture. Proceedings of the International Scientific Conference (Moscow, November 23–24, 1999)]. Moscow, Institut slavyanovedeniya RAN, pp. 44-46.
- Mikheev S.M., 2019. Minei dvukh Domok: Eshche raz o pistsakh sluzhebnykh miney iz novgorodskogo Lazareva monastyrya [The Menaia of Two Domkas. Once More on the Scribes of the Menaia from the Novgorod Convent Of St. Lazarus]. *Slověne*, vol. 8, no. 2, pp. 7-56. DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.2.1
- Molkov G.A., 2020. *Formirovanie orfograficheskikh sistem v drevnerusskoy pismennosti XI – nachala XIII veka: dis. ... d-ra filol. nauk* [Orthography Systems Development in Old East Slavonic Writing from the 11th – Beginning of the 13th Century. Dr. philol. sci. diss.]. Saint Petersburg. 494 p. URL: <https://iling.spb.ru/dissovet/theses/molkov/thesis.pdf>
- Novak M.O., 2021. Tropari v drevnerusskikh parimeynikakh XII–XIV vv. (na materiale onlain-kollektsii "Manuskript") [Troparia in Old Russian Parimeyniks from the 12th–14th Centuries (Based on "Manuskript" Online Collection)]. *Palaebulgarica = Starobulgaristika*, iss. XLV, no. 4, pp. 15-34.
- Ribarova Z., 2009. *Paleoslovenistichki studii* [Paleo-Slavonic Studies]. Skopje, Institut za makedonski jazik "Krste Misirkov". 275 p.
- Hristova-Shomova I., 2012. *Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata rakopisna traditsiya. T. 2. Izsledvane na sinaksarite* [The Officiating Apostle in the Slavic Manuscript Tradition. Vol. 2. Study of Synaxares]. Sofiya, Universitetsko izdatelstvo «Kliment Okhridskiy». 1133 p.
- Shchepetkin A.V., 2021. *Ustavnye osobennosti bogosluzheniya v Russkoy Tserkvi XI–XIV vv.: dis. ... kand. teologii* [Rite Peculiarities of Divine Services in the Russian Church of the 11th – 14th Centuries. Cand. theol. sci. diss.]. Moscow. 374 p.
- Bible Hub. Online Bible Study Suite. 2004–2021.* URL: <https://biblehub.com>
- Stern D., Rothe H., Hrsg., 2008. *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts.* Paderborn, München, Wien, Zürich, Ferdinand Schöningh. Teil I. XXX, 795 S.; Teil II. 736 S.; Teil III. 797 S. (Rothe H., Hrsg. Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften ; 118/1-3. *Patristica Slavica* ; 16/1-3).
- Johnson M.A., 1997. Observations on the Hymnography of Certain Medieval Slavic Parimejniks. *Srpski ezik* [Serbian], no. 1-2, pp. 363-375.

SOURCES

- Zakharinskiy parimeynik 1271 g. [Zacharia's Parimejnik, 1271]. *RNB* [National Library of Russia], Q.p.I.13. 264 l.

Kozminskiy parimeynik 1313 g. [Kozma's Parimejnik, 1313]. *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts], f. 381, inv. 1, tip. 61. 151 l.

Lazarevskiy (Skovorodskiy) parimeynik, XII v. [Lazar's Parimejnik, 12th Century]. *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts], f. 381, inv. 1, tip. 50. 126 l.

Troitskiy parimeynik, XIV v. [Troitsa Parimejnik, 14th Century]. *RGB* [Russian State Library], f. 304/I, no. 4. 142 l.

Fedorovskiy II parimeynik, XIII v. [Fyodor II Parimejnik, 13th Century]. *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts], f. 381, inv. 1, tip. 60. 107 l.

Information About the Authors

Victor A. Baranov, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of the Department of Linguistics, Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Studencheskaya St, 7, 426069, Izhevsk, Russia, victor.a.baranov@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-1730-6359>

Maria O. Novak, Doctor of Sciences (Philology), Lead Researcher, Department of Linguistic Source Studies and the History of Literary Russian Language, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Volkhonka St, 18/2, 119019 Moscow, Russia, mariaonovak@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-5501-8510>

Информация об авторах

Виктор Аркадьевич Баранов, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики, Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова, ул. Студенческая, 7, 426069 г. Ижевск, Россия, victor.a.baranov@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-1730-6359>

Мария Олеговна Новак, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, ул. Волхонка, 18/2, 119019 г. Москва, Россия, mariaonovak@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-5501-8510>